

ПАРАМЕТРИЧЕСКИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ *ШИРОКИЙ/УЗКИЙ* В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

М. С. Ачаева

PARAMETRICAL ADJECTIVES *WIDE/NARROW* IN RUSSIAN AND ENGLISH: THE SEMANTIC ASPECT

M. S. Achaeva

Данная статья посвящена изучению семантической структуры коррелятивной пары *широкий/узкий* в русском и английском языках. Будучи репрезентантами категории пространства, указанные лексемы относятся к классу активно востребуемых номинаций. Оба прилагательных характеризуются неоднородной лексической сочетаемостью, что находит отражение на уровне их соответствий в других языках. В обоих языках они обладают сложной семантической структурой и характеризуются высокой степенью метафоризации своих значений, однако специфика их лексической сочетаемости свидетельствует о разных способах переосмысления пространственных отношений.

The paper is devoted to the study of the semantic structure of a correlative pair of words *wide/narrow* in Russian and English. Being the representatives of the category of space these lexical units are classified as the mostly active nominations. Both adjectives are characterized by non-uniform lexical compatibility, which is reflected at the level of their correspondences in other languages. In both languages they have a complex semantic structure and are characterized by a high degree of their metaphorical meanings, but the specificity of their lexical compatibility denotes the different ways of rethinking the spatial relationships.

Ключевые слова: параметрические прилагательные, семантическая структура, метафорическое значение, специфические компоненты значения, лексическая сочетаемость.

Keywords: parametric adjectives, semantic structure, metaphorical meaning, specific components of meaning, lexical compatibility.

Семантическая структура параметрических прилагательных, их функционально-прагматические свойства и когнитивные характеристики всегда привлекали внимание исследователей. Очевидно, это связано с тем, что данные прилагательные обладают сложной, неоднозначной семантикой, а их дериваты актуализируют разную комбинацию смыслов. Они отражают процессы вербализации ментальных (когнитивных, концептуальных) параметрических представлений человека о размере в языке вообще и в конкретных языках в частности. Будучи репрезентантами категории пространства, указанные лексемы относятся к классу активно востребуемых номинаций.

Среди исследуемой группы прилагательных, называющих параметрические признаки объекта, особый интерес с точки зрения сопоставительного анализа представляет корреляция *широкий/узкий*. Оба прилагательных характеризуются неоднородной лексической сочетаемостью, что находит отражение на уровне их соответствий в других языках.

Целью данного исследования стало выявление специфики семантической структуры параметрических прилагательных *широкий/узкий* в русском и английском языках.

В русском языке прилагательное *широкий* имеет 7 значений [2]. В процессе анализа установлено, что те или иные компоненты значений русских прилагательных обнаруживают в английском языке разные структурно-семантические соответствия: 1. 'имеющий большую протяженность в поперечнике': широкая улица – *a wide street*, широкий коридор – *a wide hall*, широкая лента – *a wide ribbon*, широкое окно – *a wide window*, широкий диван – *a wide sofa*, широкие плечи – *broad shoulders*; 2. 'не стесняющий движений (об одежде); свободный, просторный': широкий плащ – *a wide raincoat*, широкие штаны – *wide trousers*; 'большой по

ширине, чем требуется': пальто широко – *a loose, wide coat*, платье широко – *a loose, loosely, wide dress*, пояс стал широк – *a belt became wide*; 3. 'занимающий большое пространство, обширный': широкая равнина – *wide plain*, широкие луга – *wide meadows*, широкие просторы – *broad lands*; 4. 'размашистый, свободный, крупный (о движениях рук, походке, шагах и т. п.)': широкий шаг – *a wide step*; 5. *неперен.* 'отличающийся большим размахом в проявлении чего-либо, ничем не стесненный': широкое гостеприимство – *wide hospitality*, вести широкую жизнь – *to conduct a wide life*; 'отличающийся большим размахом в деятельности, щедростью в проявлении чувств (о человеке)': широкая душа – *wide soul*, широкая натура – *generous nature*; 'свободный и звучный': широкая песня – *a wide song*, широкие раскаты грома – *wide peals of a thunder*; *неперен.* 'лишенный ограниченности, узости': широкий взгляд на вещи – *broad opinion, view of something*, в широком смысле слова – *in the broad sense of a word*; 6. *неперен.* 'большой по количеству, охвату, размаху и т. п.': в широких масштабах – *on a large scale*, широкие планы – *extensive plans*, с широкими оборотами (мастерская) – *(workshop) with a wide turn*; 'значительный по богатству, многообразию, разнообразию': широкая образованность – *extensive erudition*, широкая программа – *the wide program*, специалист широкого профиля – *the broad specialist*, широкая начитанность – *extensive reading*; 7. *неперен.* 'охватывающий многих, распространяющийся на многих; массовый': широкая пропаганда – *wide propaganda*, широкие слои населения – *various strata of society*, широкая помощь населению – *wide help to population*; 'известный, распространенный повсеместно, среди многих': широкий успех – *wide success*, широкая огласка – *wide publicity*, широкая известность – *wide popularity*; 'являющийся представителем многих людей, большинства людей': широкий читатель – *the general reader*, широкий зритель – *the wide*

spectator, широкая публика – *the general public*; ‘предназначенный для многих, рассчитанный на многих, на массы’: товары широкого потребления – *consumers’ goods*, в широкой печати – *in the wide press*.

Таким образом, в английском языке прилагательному *широкий* соответствуют в основном лексемы *wide, broad, extensive, general*, реже – *loose, generous*.

При исследовании семантики параметрических прилагательных, в том числе и пары *широкий/узкий*, Е. В. Рахилина указывает на то, что *широкий* применительно, прежде всего, к вытянутым поверхностям и предметам, имеющим такую поверхность в качестве функционально значимой: *широкая лестница, скамейка, лыжи, ладонь*, но не: **широкий круг, шар, веревка*. *Широкий* характеризует «безграничные пространства»: *широкое пространство, просторы, степь* [5, с. 122]. По словам Р. Ш. Усманова, *широкими* могут быть вытянутые поверхности или предметные объекты, что применительно и для английского языка: *широкая улица – wide street, широкое окно – wide window, широкая спина – wide back, широкая лопата – wide spade, широкий стол – wide table; широкий* может обозначать диаметр полых предметов, величину отверстия: *широкая дыра – wide hollow, широкая нора – wide burrow*; относительно безграничные понятия: *широкое поле – wide field, широкая степь – wide steppe* [7, с. 966].

Семантическая структура параметрического прилагательного *узкий* представлена следующими значениями [2]: 1. ‘имеющий малую протяженность в поперечнике’: узкая лента – *a narrow ribbon*, узкая кровать – *a narrow bed*, узкая река – *a narrow river*, узкие глаза – *narrow eyes*; ‘меньший по ширине, чем требуется (об одежде, обуви)’: узкие ботинки – *tight boots*, узкий тулуп – *a tight coat*; 2. *перен.* ‘охватывающий, включающий в свой состав немногих’: узкий круг знакомых – *a narrow circle of friends*, узкое совещание – *a narrow meeting*; ‘недостаточно широкий, имеющий ограниченные пределы, сферу распространения, применения’: узкая тема – *a narrow theme*, узкая специальность – *particular specialty*, узкое назначение – *particular nomination*; ‘исходящий из чего-либо одного, направленный к чему-либо одному, без учета всех сторон явления, всей совокупности чего-либо’: узкая точка зрения – *a narrow point of view*, узкий подход – *a narrow approach*, узкие интересы – *narrow interests*; 3. *перен.* ‘не обладающий большим умом, лишенный широты взглядов, понятий, познаний и т. п., ограниченный, недалекий’: человек с узким кругозором – *a narrow-minded person*; 4. *лингв.* ‘произносимый с напряжением мускулов языка и нешироким раствором рта (о гласном звуке)’: узкие гласные – *narrow vowels*.

Таким образом, прилагательному *узкий* в английском языке могут соответствовать лексемы *narrow, tight*. Данные эквиваленты обеспечивают возможность выразить параметрический признак более детально.

Толкование прилагательного *узкий* как ‘имеющий ограниченную сферу применения’ (в сочетаниях *узкая область, узкие рамки деятельности*) представляется, по мнению М. Б. Ташлыкковой, неудачным, поскольку идея ‘сферы применения’, как кажется, не соотносится с понятиями *область* и *рамки деятельности* [6, с. 156].

Параметрические прилагательные *широкий/узкий* в функции характеристики измерения материального объекта в русском и английском языках употребляются в исходном значении в следующих случаях: *wide*

road – широкая дорога, *wide hall* – широкий коридор, *wide coat* – широкое пальто. Однако следует заметить, что в английском языке наблюдается тенденция к детальной дифференциации физического пространства. В частности, для уточнения размеров одежды или обуви более адекватными с точки зрения сочетаемости являются следующие номинативные единицы: *loose* ‘нетугой; неприлегающий, широкий’: *loose clothes* – широкая, просторная одежда. Данные эквиваленты обеспечивают возможность выразить параметрический признак более конкретно, т. е. ‘большой или меньший по ширине, чем требуется’.

Прилагательное *узкий* также характеризует материальный объект: узкое окно – *narrow window*, узкая колея – *narrow gauge*, узкая лента – *narrow ribbon*. *Узкий* обозначает естественные предметные параметры объектов, размер которых ‘меньше нормы’, если они функционально выделяются в данном типе имен, т. е. когда процесс использования узкого предмета совпадает с процессом измерения его ширины: *узкая дверь – narrow door, узкий проход – narrow passage* [7].

Современный этап развития лингвистической семантики характеризуется пристальным вниманием ученых к природе и характеру метафорических переносов как средству концептуализации нового опыта. Параметрические прилагательные характеризуются высокой степенью метафоризации своих значений, что ведет к ослаблению, а зачастую и к утрате в их семантике параметрического признака. Метафора, по убеждению Дж. Лакоффа и М. Джонсона, пронизывает всю нашу повседневную жизнь и проявляется не только в языке, но и в мышлении и действии [4, с. 25]. При этом деятельностный аспект метафоры самым непосредственным образом связан с «человеческим фактором в языке»: благодаря ему в языковых средствах запечатлевается все то национально-культурное богатство, которое накапливается языковым коллективом в процессе его исторического развития [3, с. 173].

В основе метафоры могут лежать разные физические и социальные явления. Как представляется, согласованность внутри общей системы отчасти объясняет выбор одного из них. Например, состояние счастья в физической среде, как правило, коррелирует с улыбкой и общим состоянием экспансивности (открытости). Это могло бы служить основанием для метафоры: *Happy is wide; sad is narrow* ‘Счастье – широкое; грусть – узкое’. Однако в языке главной для выражения соответствующего состояния является ассоциация счастья с верхом; мы говорим о «вершине счастья», а не о «ширине счастья». Метафора *счастье – верх* максимально согласована с метафорами *хорошее – верх, здоровье – верх* и т. п. [4, с. 42]. В этой связи параметрические прилагательные и их дериваты в русском и английском языках должны рассматриваться в аспекте их метафорической номинации.

В некоторых случаях семантика параметрического признака видоизменяется. В результате анализа были выделены единицы, в смысловой структуре которых наблюдаются разнообразные модификации параметрического компонента. Так, в зависимости от сочетаемости в английском языке прилагательное *wide* актуализирует специфические компоненты значения, что находит отражение в его русских эквивалентах: *wide difference* – огромная (букв.: широкая) разница; *this is wide of the truth* – это далеко от исти-

ны; *views wide of ours* – взгляды, резко отличающиеся от наших; *wide opening* – значительно разнящиеся курсы (на ценные бумаги).

В русском языке лексема *узкий* в переносном значении используется для профессиональной характеристики субъекта: *узкий специалист*, может характеризовать человека ограниченного, недалекого: *человек с узким кругозором*. В английском языке прилагательные размера тоже обладают схожей семантикой: *narrow mind* – духовная ограниченность, узколюбие; *narrow opinions* – узость взглядов; *narrow understanding* – ограниченное понимание. Различия в культурной значимости пространственных понятий могут находить отражение в корпусе устойчивых словосочетаний с данными словами в обоих языках. Носители двух языков прибегают к разным способам объективации окружающей действительности. В английском языке прилагательное *narrow* при характеристике человека может означать ‘скупой, скарденый; прижимистый’: *to be narrow with one's money* – не любить расставаться с деньгами, скарденничать.

Следует также выделить английские номинативные единицы, которые в силу метафоричности своего значения не имеют в русском языке структурных эквивалентов: *narrow circumstances* – стесненные обстоятельства; *narrow means* – ограниченные средства (букв.: узкие); *narrow choice* – ограниченный выбор; *to have a narrow escape* – еле-еле спастись, чудом избежать гибели; *narrow victory* – победа с небольшим преимуществом (букв.: узкая победа) [1].

Среди английских значений исследуемых прилагательных выделяются единицы, характеризующиеся фразеологизированным типом семантики: *wide fellow* – ловкач, *wide females* – непотребные женщины.

В обоих языках различия в культурной значимости пространственных понятий могут находить отражение в корпусе устойчивых словосочетаний с данными словами. Устойчивое словосочетание *товары широкого потребления* более актуально для русского языкового сознания, о чем и свидетельствует его английский перевод: *consumers' goods* (букв.: потребительские товары).

Ряд значений русских прилагательных образуют словосочетания, семантика которых достаточно идиоматична. Почти все такие единицы в английском языке

не находят лексико-структурных соответствий и передаются с помощью других лексических единиц: *широким фронтом* (повсеместно, с большим охватом) – *on a large scale*; *жить на широкую ногу* – *live in (grand) style, live in opulence*; *широкой рукой* (щедро, с размахом) – *lavishly* и др.; *узкое место* (наиболее слабая, уязвимая сторона в деле, создающая затруднения, осложнения и т. п.) – *bottleneck*; *weak point*: *узкое место в производстве* – *a weak point in manufacture*; *встретиться* (или столкнуться) *на узкой дороге* (дорожке) – (о столкновении чьих-либо враждебных интересов) – *collision of hostile interests*.

В работе М. Б. Ташлыковой рассматриваются употребления параметрических прилагательных с именами нескольких семантических классов, например, сочетания с существительным *душа*. В атрибутивных употреблениях параметрические прилагательные называют определенное свойство личности: следование этическому и эстетическому идеалу, благородство чувств, стремление к общему благу (*высокая душа*); отзывчивость, щедрость, хлебосольство, бескомпромиссность, удаль (*широкая душа*); способность к сопредоточенному переживанию, к полноте чувства (*глубокая душа*) [8, с. 151 – 152]. Параметрические прилагательные *широкий/узкий* активно выступают и как «единицы измерения личности». Они характеризуют лицо, свойства и качества личности: *широкий специалист, широкий кругозор*; прилагательное *широкий* называет то, что лишено ограниченности, узости: *широкий взгляд на вещи, в широком смысле слова; широкий* соизмеряется с проявлением чувств: *широкая душа, широкая натура*. В английском языке схожей семантикой обладают производные прилагательные размера: *a width of mind* – широта взглядов.

Таким образом, параметрические прилагательные *широкий/узкий* в русском и английском языках, будучи языковыми репрезентантами категории пространства, являются универсальным и коммуникативно значимым классом номинативных единиц. В обоих языках они обладают сложной семантической структурой и характеризуются высокой степенью метафоризации своих значений, однако специфика их лексической сочетаемости свидетельствует о разных способах переосмысления пространственных отношений.

Литература

1. Ачаева М. С. Специфика номинативного пространства словообразовательного гнезда «узкий» в русском и английском языке // Вестник Нижегород. ун-та им. Н. И. Лобачевского. Н. Новгород, 2010. № 4. С. 438 – 441.
2. Евгеньева А. П. Словарь русского языка: в 4 т. М., 1985.
3. Кубрякова Е. С. Роль словообразования в формировании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира. М.: Наука, 1988. С. 141 – 172.
4. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем. М., 2004. 256 с.
5. Рахилина Е. В. Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость. М., 2000. 416 с.
6. Ташлыкова М. Б. Параметрические прилагательные как единицы измерения масштаба личности // Русский язык: исторические судьбы и современность. М., 2007. С. 151 – 152.
7. Усманов Р. Ш. Семантика и прагматика параметрических прилагательных (на материале английского, русского, башкирского и турецкого языков) // Вестник Башкирского университета. Уфа, 2008. № 4. С. 964 – 966.

Информация об авторе:

Ачаева Марина Сергеевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры основ межкультурных коммуникаций Елабужского института Казанского федерального университета, marinachaeva@mail.ru.

Marina S. Achaeva – Candidate of Philology, Assistant Professor at the Department of Cross-Cultural Communication, Elabuga Institute of Kazan Federal University.

Статья поступила в редколлегию 13.04.2015 г.